

周作人

译文全集·第一卷 止庵编订



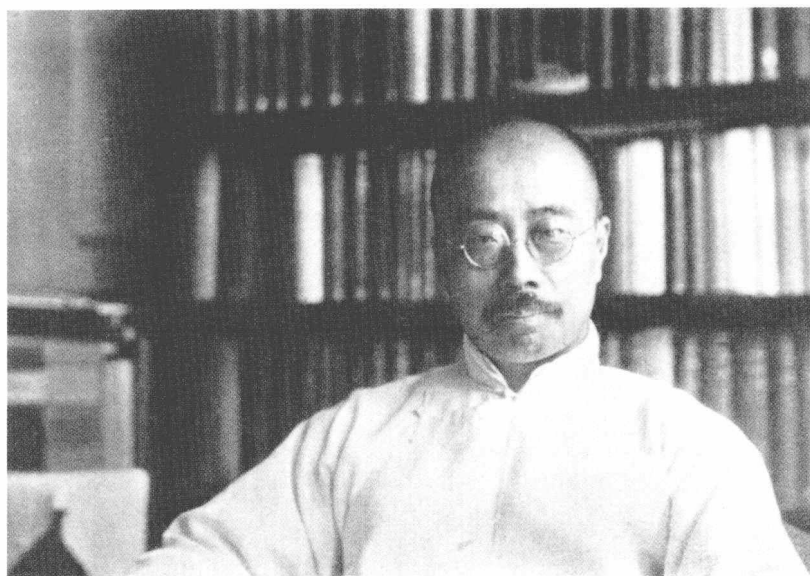
世纪出版集团 上海人民出版社

周作人译文全集

止庵编订



北京世纪文景文化传播有限责任公司 出品



六

作者像

试读结束：需要全本请在线购买：www.ertongbook.com

瞎子：啊，是麼？是很大的東西！噯，那末我陪你走
吧。（點着拐杖，左手放在胸前。）啊，我是呀，高興的高
興的了不得，想早點回家去，給家裡的人……

商人：噯，本來什麼都沒有關係，可是，極其難，眼
睛睜着，也點着拐杖，那很有點可笑呀！

瞎子：噯，眼瞎……（忽然覺醒，仰々看着扇子。）啊
可不是麼？很久的期間因為弄壞了。（畧停）可是，辨是
在老印面前，這根拐杖呀，（映着扇眼瞎，兩手掙扇向上
翻舉起，像是亂揮）模樣，呢聲說，）多年承吃照應，也
不要忘記它，掙回鼎去在家裡供奉起來吧。噯，那末，（在

作者手迹（《瞎子做梦》）

凡例

一，本书汇编目前所见周作人所有将外文译为中文的作品。对于周氏所写介绍外国文化或外国文学的文章，即使包含翻译内容，也不在本书收录之列。其将中文译为外文的作品亦不收录。

二，本书共十一卷。第一至四卷为古希腊文译作；第五至八卷为日文译作；第九至十卷主要为英文及世界语译作，其中《陀螺》包括部分古希腊文和日文译作，《儿童剧》包括部分日文译作，《希腊女诗人萨波》包括部分古希腊文译作；第十一卷为用文言文翻译的作品。

三，本书保持译者生前编定的各种单行译著或译文集的完整性，其间偶有重复，仍予保留，如《陀螺》之《牧歌三篇》、《拟曲二首》亦见于《希腊拟曲》，《对话三篇》亦见于《路吉阿诺斯对话集》，《啄木的短歌》亦见于《石川啄木诗歌集》；《冥土旅行》之《冥土旅行》，亦见于《路吉阿诺斯对话集》。《财神》与《炭画》虽未单行，但其自成篇幅，故以单行本视之。译者生前未收集或收入其文集的单篇译作，编为“其他日文译作”、“其他英文和世界语译作”和“其他文言文译作”，分别置于第八卷、第十卷和第十一卷之末，并对每篇最初发表时间，所载报刊，作者署名（署“周作人”者略）及收入自编文集情况略作交代。《女猎人》、《孤儿记》系据外国作品改写，列为第十一卷附录。

四，译者某些译文集，后曾增删篇目，另行出版，本书收录修订后者，将修订前原有而后来删去的内容列为附录。详见有关各卷说明。

五，本书所收译者各种单行译著或译文集，前一至八卷，以原作写作先后(译文集取其中完成最晚者)为序，《全译伊索寓言集》成书时间不详，姑置于《希腊拟曲》之后；第九至十卷，依次为中篇小说、短篇小说、诗歌、戏剧、散文及其他，同一体裁按写作先后为序，但某些短篇小说写作时间难考，姑按译文集出版先后排列；第十一卷，以译者翻译先后(译文集取其中完成最晚者)为序。“其他日文译作”、“其他英文和世界语译作”和“其他文言文译作”以译文发表先后为序。

六，对于所存不止一种的译稿，本书仅收录最后定稿。但是，根据不同语言翻译者则均予保留，如《论居丧》与《路吉阿诺斯对话集》中之《关于丧事》同为一篇，然其一由英文转译，其一由古希腊原文翻译。又《希腊神话》译过两次，两种译稿形式差异较大，故分别收入正文及列为附录(详见第三卷说明)。译者以不同文体翻译的同一作品，如《炭画》有文言文译本与白话文译本，亦分别收入书中。

七，本书收录之译作，凡有手稿保存者均依据手稿，手稿已佚则依据印本并择其善者，原刊文仅用作参校。详见各卷说明。

八，全书文字校订，除改正此前印本明显错字外，还将繁体改为简体，但可通假者及作者习惯用法，仍予保留。人名、地名译法，悉从其旧。同一字的用法，同一人、地名称，仅在一篇之内予以统一。

本卷说明

本卷为《欧里庇得斯悲剧集(上)》，包括古希腊欧里庇得斯(Eu-riptides)著《赫刺克勒斯的儿女》(*Herakleidai*, 约公元前四三〇年上演)、《希波吕托斯》(*Hippolytos*, 公元前四二八年上演)、《安德洛玛刻》(*Andromakhe*, 约公元前四二六年上演)、《赫卡柏》(*Hekabê*, 约公元前四二五年上演)、《请愿的妇女》(*Hiketides*, 约公元前四二三年上演)、《厄勒克特拉》(*Elektra*, 约公元前四一八年上演)和《疯狂的赫刺克勒斯》(*Hêraklês*, 约公元前四一六年上演)。

《赫刺克勒斯的儿女》译于一九五五年十一月至十二月。《希波吕托斯》译于一九五三年七月至十一月。《安德洛玛刻》译于一九五二年六月至九月。《赫卡柏》译于一九五〇年十一月至一九五一年七月。《请愿的妇女》译于一九五六年一月至二月。《厄勒克特拉》译于一九五三年十二月至一九五四年九月。《疯狂的赫刺克勒斯》译于一九五六年四月至六月。在收入人民文学出版社《欧里庇得斯悲剧集》前，译者均有所校订。

人民文学出版社一九五七年二月至一九五八年九月出版《欧里庇得斯悲剧集》，《希波吕托斯》、《赫刺克勒斯的儿女》、《安德洛玛刻》、《赫卡柏》收入第一卷，《请愿的妇女》、《疯狂的赫刺克勒斯》收入第二卷，《厄勒克特拉》收入第三卷，均署“周启明译”。

中国对外翻译出版公司二〇〇三年一月出版周作人译《欧里庇

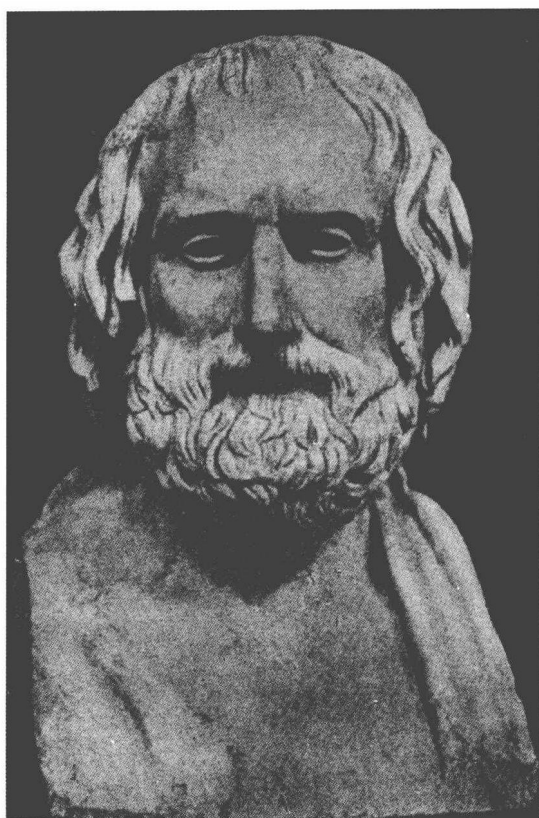
得斯悲剧集》，其中《赫刺克勒斯的儿女》、《希波吕托斯》、《安德洛玛刻》、《赫卡柏》、《请愿的妇女》和《疯狂的赫刺克勒斯》根据保存下来的译者手稿，恢复被人民文学出版社一九五七年至一九五八年版删改的内容。《希波吕托斯》附录《忒修斯的故事》一文系残稿，注释中“见该文第四节”至“第七节”云云，已无从参看。《厄勒克特拉》译稿已佚，仍沿用人民文学出版社版。删去《欧里庇得斯悲剧集》中非周作人所译各种。

现据中国对外翻译出版公司二〇〇三年一月版《欧里庇得斯悲剧集》校订排印。插图取自人民文学出版社一九五七年至一九五八年版《欧里庇得斯悲剧集》。

目 录

- 1 **欧里庇得斯悲剧集(上)**
- 5 **赫刺克勒斯的儿女**
- 9 赫刺克勒斯的儿女
- 81 **希波吕托斯**
- 87 希波吕托斯
- 216 附录 忒修斯的故事
- 219 **安德洛玛刻**
- 223 安德洛玛刻
- 291 **赫卡柏**
- 295 赫卡柏
- 365 **请愿的妇女**
- 369 请愿的妇女
- 439 **厄勒克特拉**
- 443 厄勒克特拉
- 535 **疯狂的赫刺克勒斯**
- 541 疯狂的赫刺克勒斯
- 624 附录 赫刺克勒斯的故事

欧里庇得斯悲剧集(上)



欧里庇得斯

赫刺克勒斯的儿女